

**SESSIONS DE PRESENTACIÓ DE LA RECERCA
DELS DOCTORANDS DEL PROGRAMA**

**Seminari Permanent de Recerca i Doctorat 2014-15
Programa de Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals**

**Sessió 3, 27/04/15, 15:00 – 18.00 hs., Sala Jordi Arbonès (FTI)
Discussant: Dr. Miquel Edo**

Annacristina Panarello, *Aplicabilidad de los dialectos hispánicos a la variedad geográfico-lingüística en la traducción de la narrativa italiana al español*. Direcció: Dr. Miquel Edo

Refka Smida, *Arab Feminism Writings and their Translations in the West: A Case Study of Nawal El Saadawi's Work*. Direcció: Dra. Anna Gil Bardagi

Marta Bosch, *Smart Sign Language on Connected TV*. Direcció: Dra. Pilar Orero & Dra. Olga Soler Vilageliu

Alicia Rodríguez, *Scalable audio description: from production to a sustainable international multi-platform*. Direcció: Dra. Pilar Orero

Resums

- **Annacristina Panarello**, *Aplicabilidad de los dialectos hispánicos a la variedad geográfico-lingüística en la traducción de la narrativa italiana al español*. Direcció: Dr. Miquel Edo

La traducción de las variedades dialectales es una vertiente de los estudios traductológicos abordada sumariamente por varios autores, sin que se haya llegado, al día de hoy, a tener una solución clara y definitiva sobre cómo el traductor debería (o podría) afrontar este tipo de textos. Con este trabajo no pretendemos solucionar el problema, pero sí queremos arrojar luz sobre la tendencia pasada y vigente de los traductores españoles en la traducción de la narrativa italiana en el marco temporal que va desde finales del siglo XIX hasta el siglo XXI y defender la hipótesis de la aplicabilidad de los dialectos hispánicos a la traducción de las variedades geográfico-lingüísticas italianas.

Concretamente, en el presente trabajo perseguimos dos objetivos. El primero es de orden descriptivo: analizar cómo se han traducido las variedades dialectales en un corpus narrativo de traducciones del italiano al español, concretamente traducciones de novelas cuyos originales datan de la segunda mitad del siglo XIX, del siglo XX o del XXI. Sin llegar a implementar una metodología empírico-cuantitativa pretendemos confirmar si, como creemos, muy mayoritariamente se ha optado por la estandarización y hacer un análisis más detallado de los casos en que se ha buscado una alternativa a la misma.

El segundo objetivo es de orden propositivo: elaborar una propuesta traductológica para afrontar las variedades lingüísticas italianas. Concretamente, elaboraremos una propuesta que contemple el uso de las variedades lingüísticas españolas, considerando las mismas desde una perspectiva socio-cultural y no necesariamente diatópica. La elaboración de dicha propuesta prevé la adquisición de documentación y conocimientos previos sobre la representación gráfica de variedades dialectales españolas dentro del polisistema lingüístico y literario español.

- **Refka Smida**, *Arab Feminism Writings and their Translations in the West: A Case Study of Nawal El Saadawi's Work*. Direcció: Dra. Anna Gil Bardagi

This cultural assumption is what I think may have been constructed or deconstructed by translations. In this sense, my purpose when studying the translations of Nawal El-Saadawi's works is to find out if this assumption is true, and if so, to investigate how the image of Arabic feminism has been and/or is being constructed in the West. The choice of Nawal al Saadawi is based upon the fact that she is one of the most prominent Arabic Feminist writers and her works are translated in an international big scale, therefore those works may participate (or not) in the construction of those discourses.

- **Marta Bosch**, *Smart Sign Language on Connected TV*. Direcció: Dra. Pilar Orero & Dra. Olga Soler Vilageliu

Els darrers avenços tecnològics han permès un augment considerable en la transmissió i difusió de continguts informatius, socials i culturals per mitjans diferents. Els nous formats de televisió (Televisió Digital –DTV, i el més recent Hybrid Broadcast-Broadband -HbbTV), formats mixtos que integren la difusió televisiva amb l'accés a internet, permeten un alt grau de personalització dels continguts. Aquesta possibilitat té una rellevància extraordinària per aconseguir una de les fites més importants en la difusió de la informació: que aquesta sigui accessible per tothom.

L'objectiu d'aquesta tesi doctoral és contribuir a la definició de criteris de qualitat estàndard per l'emissió de la llengua de signes per televisió, donada la manca de recerca prèvia sobre aquest tema (Matamala & Orero, 2009; Orero, 2011; Remael et al 2012). El propòsit d'aquest projecte és millorar la qualitat de la transmissió de continguts establint tant els paràmetres de disseny de pantalla per la percepció òptima de la LS (divisió en subpantalles, mida i pla de l'interpret, característiques ideals de l'interpret) com els components de personalització del servei de manera realista i acurada (mida de la subpantalla de l'interpret, velocitat de reproducció de la retransmissió signada).

Per complir amb aquest objectiu caldrà no solament repassar a fons l'estat de la qüestió sobre els temes estudiats sinó també treballar amb els col·lectius implicats, especialment, les interpretants de llengües de signes que treballen en l'àmbit televisiu i el col·lectiu d'usuaris sords signants. El públic a qui anirà dirigit aquest tipus de producte.

- **Alicia Rodríguez**, *Scalable audio description: from production to a sustainable international multi-platform*. Direcció: Dra. Pilar Orero

This Phd aims to identify the main reasons why audio description (AD) is such an infrequent product in Spanish audiovisual offer, and to point out possible ways of solving this situation.

Research will be carried out into what is the current landscape of AD focusing specially on European countries and taking the case of UK as paradigmatic exception for their wide offer of AD.

Typical workflows, average costs, and law regulating AD percentages in the different countries will be covered in the first phase of the research. Conclusions drawn from this study will reveal whether there is a standard of AD at European level or not. And in positive case, what is this standard.

There will be a second phase of research focused on the concept of quality for the different stakeholders and how it could have an influence in order to give AD further uses than strict accessibility.

These topics will be approached by bibliographical research, personal interviews (audio descriptors, enterprise representatives) and surveys. There will be three different groups included in the survey: audio descriptors and researchers, enterprise representatives, and audience, both visually impaired and sighted.

Once gathered all the data from the research, this study expects to answer the question of why AD is still incidental in many European countries and hopes to suggest possible ways of changing this situation.